

ГОРОД МРАК



ГОРОД МРАК



• РОНАЛЬД Л. СМИТ

#эксмодетство

Москва

2022

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
С50

Ronald L. Smith
GLOOM TOWN

Text copyright © 2020 by Ronald L. Smith

Смит, Рональд Л.

С50 Город Мрак / Рональд Л. Смит ; [перевод с английского И. Тининой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 320 с. — (Ночные тетради).

ISBN 978-5-04-112972-9

На берегу Тёмного моря стоит городок под названием Мрак. Тучи редко расступаются над его крышами, и ещё реже улыбки касаются лиц его обитателей. В этом городе живёт мальчик по имени Рори. У него есть мама и добрая подруга Иззи, которая (кажется) самую чуточку ведьма. А ещё он недавно устроился лакеем в жуткий особняк загадочного лорда Фоксглова, и теперь в его жизни стало ещё больше мрака. Почему хозяин никогда не покидает подвала? Отчего дворецкий так напоминает какого-то зверя? Что скрывается за алой дверью, рисунок на которой, похоже, живой? И самое главное: почему Рори (и, как оказалось, все остальные жители Мрака) больше не отбрасывает тени? Похоже, только Рори и Иззи могут найти ответы на все эти вопросы. И им нужно спешить, ведь иначе скоро быть большой беде...

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Ия Тинина, перевод на русский язык, 2022

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-112972-9

Посвящается Гарриет,
которая всегда верила.





Пролог

ГОРОД ПОД НАЗВАНИЕМ МРАК

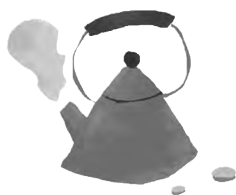
Мрак — странное название для городка, но стоит оказаться там, сразу понимаешь, в чём дело. Поговаривают, что так его давным-давно прозвали моряки с торговых судов: в бухте их корабли встречали лишь ветер, дождь и ни капли солнечного света.

Так поговаривают, но никто не знает, как всё было на самом деле.

В самом сердце всего этого мрака жил мальчик по имени Рори. Его нельзя было назвать самым счастливым мальчиком на свете, но ему удавалось находить в жизни маленькие радости, будь то серебристый камень, найденный у кромки воды, или игры

с подругой Иззи. А ещё он время от времени плавал в бухте Квинта, несмотря на строгий запрет мамы.

Но тогда он ещё не знал, что его привычная жизнь скоро изменится. Да так, как он не мог даже представить.



Глава первая

НЕПРИЯТНЫЙ ВИЗИТ

Стук в дверь — вот, что выдернуло Рори из сна: яростные удары, достаточно громкие, чтобы поднять даже мертвеца из могилы.

Стучали тяжёлой тростью с деревянным набалдашником размером с перезрелый грецкий орех. Только один человек ходил с такой.

Рори натянул штаны, набросил рубашку и выбежал из своей комнаты. Мама уже открыла дверь, за которой стоял крупный мужчина в грязном красно-зелёном костюме в клетку. Лицо у него было образцово хмурое, а голову украшал чёрный котелок.

— Арендная плата, — бесцеремонно потребовал гость.

Мама Рори — её звали Хильда Соренсон — выдавила улыбку, но нетрудно было заметить, что голос у неё дрожит.

— Входите, добрый господин. Я налью вам чаю.

Мужчина, а звали его мистер Бамбейлиф, фыркнул и вошёл в крошечный дом. Мама закрыла за ним дверь и повернулась к сыну:

— Рори, давай угостим гостя чаем.

Мистер Бамбейлиф прислонил свою трость к стулу и тяжело опустился на него. Потом бросил взгляд на Рори, будто ожидая, когда тот его обслужит. Рори нехотя поплёлся в обшарпанную кухню, зажёл угольную плиту и поставил на неё чайник.

Рори с мамой жили в очень скромном домике: гостиная с камином и старым фортепьяно располагалась в его передней части, кухня — в задней. На втором этаже ютились две крохотные комнаты. В доме не было ванной, его обитатели мылись на кухне, в огромном медном тазу. Уборная, к сожалению, находилась на улице. Рори это не нравилось, но выбора у них не было. У большинства жителей Мрака не было водопровода и воду бра-

ли из колодца или колонок, разбросанных по городу. Рори и его маме повезло больше других: рядом с их домом как раз располагалась одна такая колонка, поэтому натаскать воды для мытья было не так уж и сложно. Греть её приходилось в огромной кастрюле на плите. В общем, жизнь во Мраке была не слишком комфортной.

Рори вернулся в гостиную и сел на изрядно протёртый диван рядом с мамой.

— Ну, — сказал мистер Бамбейлиф, оглядываясь по сторонам с важным видом, — дом выглядит немного запущенным. — Он пробежался короткими пальцами по подлокотнику деревянного стула, на котором сидел. — По условиям договора аренды, дом всё время должен содержаться в чистоте и порядке.

— Да, да, — быстро вставила мама Рори, заломив руки. Кожа на костяшках её пальцев покраснела от постоянной работы. — Просто я всё время либо в гостинице, либо на сыромятне, так непросто найти время и на уборку.

Домовладелец высокомерно посмотрел на Рори.

— А что насчёт него? Такой взрослый парень наверняка умеет орудовать веником.

Из горла Рори рвались проклятия, но он их проглотил. Он уже пережил несколько визитов домовладельца, оставив без внимания его язвительные замечания. Но сегодня Рори не понравилось, как съёжилась при виде этого человека мама. Она почти дрожала от ужаса. Они не платили за аренду уже два месяца, и отговорок больше не оставалось. Им нужны деньги, и быстро.

Из кухни донёсся свист, но Рори не успел встать, чтобы снять чайник с плиты. Мистер Бамбейлиф бросил взор на свои часы и вскочил.

— Забудьте про чай, — сказал он. — Сегодня у меня очень много дел, и я не могу задерживаться. — Он остановился и поднял кустистую бровь. — Итак... арендная плата.

— Да, — сказала Хильда. — Одну минуту. — Она посмотрела на сына: в её глазах застыли слёзы. — Рори?

Рори стиснул зубы. Ему было больно видеть, как унижают его маму. Окинув Бамбейлифа испепеляющим взглядом, он встал и ушёл на кухню. Убрав чайник с плиты, он водрузил его на железную подставку, а затем снял со стены картину в рамке и положил её на стол. Картина сама по себе не имела

никакой ценности — всего лишь мутная акварель с изображением бухты Квинта на рас свете, — но за ней прятался неплотно сидящий в кладке кирпич. Рори вытащил его, не обращая внимания на скрежет, и положил рядом с картиной. Потом засунул руку в тёмную дыру и достал из неё банку с деньгами, открыл её и пересчитал. Денег было немного, но этого должно хватить. По-другому им не выпутаться.

Вернувшись в гостиную, Рори подошел к домовладельцу. Так хотелось швырнуть деньги прямо в это вечно хмурое лицо, но вместо этого пришлось просто протянуть их осторожно, как кусок торта.

— Пожалуйста, сэр.

Мистер Бамбейлиф выхватил деньги из руки мальчика. Теперь Рори ужасно захотелось ударить его. Домовладелец поднёс правую руку к губам и облизал большой палец.

— Один, — сказал он, отсчитав первую банкноту. — Два...

Через минуту, послунявив последнюю банкноту, мистер Бамбейлиф тяжело вздохнул.

— Кажется, здесь не всё, — сказал он и посмотрел на Хильду. — Боюсь, я больше не

могу проявлять щедрость. Собирайте вещи. Времени у вас до завтрашнего утра.

У Рори отвисла челюсть. Мама опустила глаза в пол, сражённая этим сообщением. В этот момент она выглядела такой маленькой и застывшей от ужаса.

Рори едва сдержал гнев.

— Сэр, прошу вас. Мы найдём деньги. Я обещаю. Мы вернём долг всего через пару дней.

Рори произносил эти слова, не имея ни малейшего понятия, где он достанет деньги, но нужно же было что-то делать. Его мама подняла голову и посмотрела на него.

— Он прав, — сказала она, сдерживая слёзы. — Ещё пару дней. Я возьму ещё одну смену в гостинице. Добрый сэр, вот увидите, всего несколько дней.

Мистер Бамбейлиф оказался в своей стихии. Казалось, он получает удовольствие от чужих страданий. Прodeв большие пальцы под подтяжки, он расправил грудь.

— Так вы говорите, всего несколько дней?

— Да, — дружно ответили Рори и его мама.

Домовладелец тяжело и протяжно выдохнул.

— Одна неделя, — заявил он. — С процентами. Если не заплатите, окажетесь на улице. Понятно?

— Да, — сказала Хильда. — Спасибо, сэр. Мы не подведём.

Мистер Бамбейлиф покачал головой и потянулся за своей тростью. Рори с удовольствием его бы ею стукнул. Повернувшись к двери, мистер Бамбейлиф хлопнул её за собой, не удосужившись даже обернуться. Казалось, что грохот разносился по дому эхом ещё несколько минут.

Мама подняла на Рори покрасневшие глаза.

— Что же мы будем делать? — спросила она.